叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我如何创作小说(how I Write My Novels) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我如何创作小说(How I write my novels)
第1/1页

[prə'djuːst] [baɪ]['dænjəl] -
Produced by Daniel Fromont
生产 经过 丹尼尔 -

由丹尼尔·弗罗蒙特制作

[[-] [nəʊt] : ['mɪsɪz] . ['hʌŋgər,fɔːrd] (['mɑːgrət] [wʊlf] ['hæmɪltən]) (- ?
[Transcriber's note : Mrs . Hungerford (Margaret Wolfe Hamilton) (1855 ?
[转录员的 笔记 : 太太 . 亨格福德 (玛格丽特 沃尔夫 汉密尔顿) (- ?

[转录者注：亨格福德夫人（玛格丽特·沃尔夫·汉密尔顿）（1855 年？）

- -) " [haʊ] [ai] [raɪt] [maɪ]['nɒv(ə)lz] " ([frɒm; frəm]['mɪsɪz] [-] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt]
- 1897) " How I write my novels " (from Mrs Hungerford's An anxious moment
- -) " 如何 我 写 我的 小说 " (从 太太 亨格福德 一个 焦虑的 片刻
[ˌpiː 'piː] . - - -)]
pp . 275 - 282)]
pp . - - -)]

-1897）“我是如何创作小说的”(摘自亨格福德夫人的《焦虑的时刻》第275-282页)

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [set][tuː; tə] ['kʌdʒl] [wʌnz] [breɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]
To sit down in cold blood and deliberately set to cudgel one's brains with a
到 坐 向下 在 寒冷的 血 和 故意地 放 到 棍棒 一个人的 大脑 和 一个
[vjuː] [tuː; tə] ['drægɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][plɒt][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ([ai]
view to dragging from them a plot wherewith to make a book is (I
看法 到 拖拽 从 他们 一个 阴谋 以及 到 制作 一个 书 是 (我
[hæv; həv] [biːn] [təʊld]) [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['raɪtər] ,
have been told) the habit of some writers ,
有 到过 讲述) 这 习惯 的 一些 作家 ,

有人告诉我，有些作家有这样的习惯：冷静地坐下来，刻意地绞尽脑汁，试图从中挖掘出一个可以用来写书的情节。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and those of no small reputation .
和 那些 的 不 小的 名声 .

以及那些声名显赫的人。

['hæpi] ['piːp(ə)l] !
Happy people !
快乐的 人们 !

快乐的人！

[wɒt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ðeəz] !
What powers of concentration must be theirs !
什么 权力 的 专注 必须 是 他们的 !

他们得有多么强大的专注力啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ðæt] [məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [bɪ'liːfs] ,
What a belief in themselves — that most desirable of all beliefs ,
什么 一个 信仰 在 他们自己 — 那 最多 理想 的 全部 信仰 ,

多么强大的自信啊——这是所有信念中最令人向往的信念！

[ðæt] [swiːt] [prə'pelə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] .
that sweet propeller toward the temple of fame .
那 甜的 螺旋桨 朝向 这 寺庙 的 名声 .

那股通往名望殿堂的甜蜜螺旋桨。

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌem 'iː] , [wɪl] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

Have faith in yourself , and all me , will have faith in you .

有 信仰 在 你自己 , 和 全部 我 , 将要 有 信仰 在 你 .

相信自己，我也会相信你。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But as for me ,

但 作为 为了 我 ,

至于我，

[ai][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] - ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ðæt] [ɒft] -

I have to lie awake o'nights longing and hoping for inspirations that oft -

我 有 到 说谎 醒 - 渴望 和 希望 为了 灵感 那 经常 -

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

times are slow to come .

时代 是 慢的 到 来 .

我常常夜不能寐，渴望灵感，但灵感往往迟迟不来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !

But when they do come , what a delight !

但 什么时候 他们 做 来 , 什么 一个 喜 !

但当他们真的到来时，那该是多么令人高兴啊！

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

All at once , in a flash , as it were ,

全部 在 一次 , 在 一个 闪光 , 作为 它 是 ,

突然之间，仿佛一瞬间，

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [laɪz]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌdaɪə'rɑːmə] , [veɪg] [hɪə(r)][ænd; ənd]

the whole story lies open before me — a delicate diorama , vague here and

这 所有的 故事 谎言 打开 前 我 — 一个 精美的 立体模型 , 模糊的 这里 和

[ðeə(r)] ,

there ,

那里 ,

整个故事就展现在我眼前——一幅精巧的立体模型，有些地方模糊不清。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][end] — [klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] .

but with a beginning and an end — clear as crystal .

但 和 一个 开始 和 一个 结尾 — 清除 作为 水晶 .

但它有始有终——清晰如水晶。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wen] [ðiːz] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ;

I can never tell when these inspirations may be coming ;

我 能 绝不 告诉 什么时候 这些 灵感 可能 是 未来 ;

我无法预知灵感何时会降临；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [wen] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

sometimes in the dark watches of the night ; sometimes when driving through the

有时 在 这 黑暗的 手表 的 这 夜晚 ; 有时 什么时候 驾驶 通过 这

[krɪsp] ,

crisp ,

脆 ,

有时是在漆黑的夜里；有时是在寒冷的冬天驾车行驶时，

[swiːt] [eə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [θɔːt] ['raɪzɪŋ]

sweet air ; sometimes a word in a crowded drawing - room , a thought rising

甜的 空气 ; 有时 一个 单词 在 一个 挤 绘画 - 房间 , 一个 想法 上升

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hænd] ,

from the book in hand ,

从 这 书 在 手 ,

清新的空气；有时是拥挤客厅里的一句话，有时是从手中书中升起的一个念头。

[sendz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] [ænd; ənd]
sends them with a rush to the surface , where they are seized and
发送 他们 和 一个 匆忙 到 这 表面 , 在哪里 他们 是 查获 和

[brɔːt] [tuː; tə] [lænd] ,
brought to land ,
带来 到 土地 ,

驱使他们冲向水面，在那里他们被抓住并带到岸上。

[ænd; ənd] ['kærid] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .
and carried home in triumph .
和 携带 家 在 胜利 .

并凯旋而归。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - ['dresɪŋ] - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
After that the ' dressing ' of them is simple enough .
后 那 这 - 敷料 - 的 他们 是 简单的 足够的 .

之后给它们“穿衣”就非常简单了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] .
But just in the beginning it was not so simple .
但 只是 在 这 开始 它 曾是 不是 所以 简单的 .

但一开始事情并没有那么简单。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ai] [sent] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːk] [ænd; ənd]
for that first story of mine — the raven I sent you of my ark and
为了 那 第一的 故事 的 矿 — 这 乌鸦 我 发送 你 的 我的 方舟 和

['nevə(r)] [sɔː] [ə'gen] .
never saw again .
绝不 锯 再次 .

因为我的第一个故事——我从方舟上派给你的那只乌鸦，我再也没见过它。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [kɜːs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] ;
Unlike the proverbial curse , it did not come home to roost ;
与此不同 这 谚语 诅咒 , 它 做过 不是 来 家 到 栖息地 ;

与谚语中的诅咒不同，它并没有自食其果；

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
it stayed where I had sent it .
它 入住 在哪里 我 有 发送 它 .

它仍然停留在我发送的地方。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The only thing I ever heard of it again was a polite letter from the
这 仅有的 事物 我 曾经 听到 的 它 再次 曾是 一个 有礼貌的 信 从 这

['edɪtə(r)] [ɪn] [huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
editor in whose office it lay ,
编辑 在 谁 办公室 它 躺 ,

我之后唯一一次听到关于它的消息，是那位负责保管这本书的编辑寄来的一封礼貌的信。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [ai] [ɪn'kləʊzd] [stæmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
telling me I could have it back if I enclosed stamps to the amount of
讲述 我 我 可以 有 它 后退 如果 我 内 邮票 到 这 数量 的

['tʌpəns] ['hɑːfpeni] ,
twopence halfpenny ,
两便士 半便士 ,

他们告诉我，如果我附上两便士半便士的邮票，就可以拿回来。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti][tuː; tə] - [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] - .
otherwise he should feel it his unpleasant duty to ' consign it to the waste - paper basket ' .
否则 他 应该 感觉 它 他的 令人不快的 责任 到 - 交付 它 到 这 浪费 - 纸 篮子 - .

否则，他应该感到自己有义务“把它扔进废纸篓”。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ;
I was only sixteen then , and it is a very long time ago ;
我 曾是 仅有的 十六 然后 , 和 它 是 一个 非常 长的 时间 前 ;

那时我才十六岁，那已经是很久以前的事了;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [heit] [ðə; ði] [wɜːdz] - [weɪst] ['peɪpə(r)] - ['evə(r)] [sɪns] .
but I have always hated the words ' waste paper ' ever since .
但 我 有 总是 憎恨 这 字 - 浪费 纸 - 曾经 自从 .

但我从那时起就一直很讨厌“废纸”这个词。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]['æŋgri][ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] ,
I don't remember that I was either angry or indignant ,
我 不 记住 那 我 曾是 任何一个 生气的 或者 愤怒 ,

我不记得当时我是否生气或愤慨。

[bʌt; bət][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bəuθ][sæd][ænd; ənd] ['sɒri] .
but I do remember that I was both sad and sorry .
但 我 做 记住 那 我 曾是 两个都 伤心 和 对不起 .

但我记得当时我既难过又后悔。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai]['nevə(r)] [sent] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['tʌpəns] ['hɑːfpeni] ,
At all events , I never sent that miserable twopence halfpenny ,
在 全部 活动 , 我 绝不 发送 那 悲惨的 两便士 半便士 ,

总之，我从未寄出过那可怜的两便士半便士。

[səʊ][ai] [kən'kluːd] [maɪ][fɜːst]['mænjuskrɪpt] [went] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːtləs] ['edɪtə(r)] .
so I conclude my first manuscript went to light the fire of that heartless editor :
所以 我 结束 我的 第一的 手稿 去 到 光 这 火 的 那 狠心 编辑 .

因此，我得出的结论是，我的第一份稿件点燃了那位冷酷无情的编辑的怒火。

[səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['kʌmfətləs] ;
So much comfort I may have bestowed on him , but he left me comfortless ;
所以 很多 舒适 我 可能 有 授予 在 他 , 但 他 左边 我 无安慰 ;

我或许给了他很多安慰，但他却让我感到无比孤独;

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [gʊd] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ?
and yet who can say what good he may not have done me ?
和 然而 WHO 能 说 什么 好的 他 可能 不是 有 完毕 我 ?

但谁又能说他没有给我带来多少好处呢?

[pɑːðz] [meɪd] [tuː] [smuːð] [liːv] [ðə; ði] [fiːt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌfə(r)] [rəʊdz] .
Paths made too smooth leave the feet unprepared for rougher roads .
路径 制成 也 光滑的 离开 这 脚 毫无准备 为了 粗糙 道路 .

过于平坦的道路会让双脚无法适应崎岖的道路。

[tuː; tə] [step] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wei] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [dɪ'zaɪr] .
To step always in the primrose way is death to the higher desires .
到 步 总是 在 这 报春花 方式 是 死亡 到 这 更高 欲望 .

总是走寻常路，无异于扼杀更高的追求。

[jet] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ai] [spent] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'dʒektɪd] ['stɔːri] , ['bjuːtɪfaɪɪŋ]
Yet oh , for the hours I spent over that poor rejected story , beautifying
然而 哦 , 为了 这 小时 我 花费 超过 那 贫穷的 拒绝 故事 , 美化
[ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][ai] ['fɒndli] ,
it (as I fondly ,
它 (作为 我 深情地 ,

然而，哦，我花了多少时间在那个可怜的被拒稿件上，把它美化（我深情地，

[ɪf] [ɪ'rəʊniəsli] , [bɪ'liːvd]) , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðeə(r)] !
if erroneously , believed) , adding a word here , a sentiment there !
如果 错误地 , 相信) , 添加 一个 单词 这里 , 一个 情绪 那里 !

如果错误地相信了），这里加个词，那里加点感情！

[səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['maɪndɪd][wɒz; wəz][ai] ,
So conscientiously minded was I ,
所以 切实 有思想 曾是 我 ,

我当时真是个做事认真负责的人。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hedɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)][skræps][ɒv; əv]['pəʊətri] ([səʊ] [kɔːld])
that even the headings of the chapters were scraps of poetry (so called)
那 甚至 这 标题 的 这 章节 是 碎屑 的 诗 (所以 称为)
[dʌn] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
done all by myself .
完毕 全部 经过 我 .

甚至连章节标题都是我自己创作的（所谓的）诗歌片段。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ai] - [ment] [wel] - .
I was very young then , and , as they say upon the stage , I ' meant well ' .
我 曾是 非常 年轻的 然后 , 和 , 作为 他们 说 之上 这 阶段 , 我 - 意思是 出色地 - .

那时我还很年轻，而且，正如舞台上常说的那样，我"本意是好的"。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['twelvmʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [pen][tuː; tə]
For a long twelvemonth after that I never dreamed of putting pen to
为了 一个 长的 十二个月 后 那 我 绝不 梦见 的 推杆 笔 到
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

此后整整十二个月里，我从未想过要提笔写作。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
I had given myself up , as it were .
我 有 给定 我 向上 , 作为 它 是 .

我仿佛已经放弃了自己。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
I was the most modest of children ,
我 曾是 这 最多 谦虚的 的 孩子们 ,

我小时候是个非常谦虚的孩子，

[ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][səʊ]['klevə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['edɪtə(r)]
and fully decided within myself that a man so clever as a real live editor
和 完全 决定 之内 我 那 一个 男人 所以 聪明的 作为 一个 真实的 居住 编辑
[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
must needs be could not have been mistaken .
必须 需求 是 可以 不是 有 到过 错误 .

我内心完全认定，像一位真正的编辑这样聪明的人，不可能犯错。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]
He had seen and judged , and practically told me that writing was not
他 有 已见 和 评判 , 和 几乎 讲述 我 那 写作 曾是 不是
[maɪ]['fɔːteɪ] .
my forte .
我的 长处 .

他已经观察并评判过我，实际上告诉我写作不是我的强项。

[jet] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] [keɪm] [raʊnd] [wʌns][mɔː(r)] .
Yet the inevitable hour came round once more .
然而 这 不可避免的 小时 来了 圆形的 一次 更多的 .

然而，不可避免的时刻再次来临。

[wʌns] [ə'gen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [held] [ˌem 'iː] , [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Once again an idea caught me , held me , persuaded me that I could put it
一次 再次 一个 主意 捕捉 我 , 握住 我 , 被说服 我 那 我 可以 放 它
['ɪntuː] [wɜːdz] .
into words .
进入 字 .

又一次，一个想法抓住了我，让我无法自拔，让我相信我可以把它用语言表达出来。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
I struggled with it this time , but it was too strong for me ;
我 挣扎 和 它 这 时间 , 但 它 曾是 也 强的 为了 我 ;

这次我遇到了困难，它对我来说太强大了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] - , [æz; əz]
and that early exhilarating certainty that there was ' something in me ' , as
和 那 早期的 令人振奋 肯定 那 那里 曾是 - 某物 在 我 - , 作为
['piːp(ə)l] [seɪ] ,
people say ,
人们 说 ,

以及早年那种令人兴奋的确定感，就像人们常说的，那就是“我身上有某种特质”。

[wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][maɪn] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][pen] , [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] ,
was once more mine , and seizing my pen , I sat down and wrote ,
曾是 一次 更多的 矿 , 和 抓住 我的 笔 , 我 卫星 向下 和 写道 ,

它再次属于我了，我拿起笔，坐下来开始写作。

[rəʊt] , [rəʊt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔːmd] .
wrote , wrote , until the idea was an object formed .
写道 , 写道 , 直到 这 主意 曾是 一个 目的 形成 .

写啊写，直到想法变成了现实。

[wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] [ai] [rəʊt] [æt; ət]['stəʊlən] ['momənts] .
With closed doors I wrote at stolen moments .
和 关闭 门 我 写道 在 被盗 时刻 .

我关上门，趁着零碎时间写作。

[ai][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][kwip][ænd; ənd][kræŋks] ['ʌtə] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [baɪ][maɪ]
I had not forgotten the quips and cranks uttered at my expense by my
我 有 不是 被遗忘的 这 俏皮话 和 曲柄 说出 在 我的 费用 经过 我的
['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] - [fɜːst]['mænjuskrɪpt] .
brother and sister on the refusal of that last - first manuscript .
兄弟 和 姐姐 在 这 拒绝 的 那 最后的 - 第一的 手稿 .

我没有忘记哥哥姐姐当年拒绝我最后那份手稿时，对我冷嘲热讽的那些话。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
To them it had been a fund of joy .
到 他们 它 有 到过 一个 基金 的 喜悦 .

对他们来说，那是快乐的源泉。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sekənd][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
In fear and trembling I wrote this second effusion , finished it ,
在 害怕 和 发抖 我 写道 这 第二 渗出液 , 完成的 它 ,

我战战兢兢地写下了这第二篇感伤之作，并最终完成了它。

[wept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lækrɪməʊs] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz]) , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
wept over it (it was the most lachrymose of tales) , and finally ,
哭泣 超过 它 (它 曾是 这 最多 流泪的 的 故事) , 和 最后 ,
['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
under cover of night ,
在下面 覆盖 的 夜晚 ,

他为此痛哭流涕（这是最催人泪下的故事），最后，在夜幕的掩护下，

[ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .
induced the housemaid to carry it to the post .
诱导 这 保姆 到 携带 它 到 这 邮政 .

唆使女佣把它送到邮局。

[tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['edɪtə(r)][ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] ['ɑ:gju:z] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [læk] [ɒv; əv]
To that first unsympathetic editor I sent it (which argues a distant lack of
到 那 第一的 冷漠无情 编辑 我 发送 它 (哪个 论点 一个 遥远 缺少 的
['mælɪs] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn]) ,
malice in my disposition) ,
恶意 在 我的 处置) ,

我把稿子寄给了那位最初并不理解我的编辑（这说明我并没有恶意），

[ænd; ənd][əʊ] , [dʒɔɪ] !
and oh , joy !
和 哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ək'septɪd] .
it was actually accepted .
它 曾是 实际上 公认 .

它实际上被接受了。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] ,
I have written many a thing since ,
我 有 书面 许多 一个 事物 自从 ,

从那以后，我写了很多东西。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
but I doubt if I have ever known again the unadulterated delight that was
但 我 怀疑 如果 我 有 曾经 已知 再次 这 纯正的 喜 那 曾是
[maɪn] [wen] [maɪ][fɜːst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃek] [wɒz; wəz][held] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] .
mine when my first insignificant cheque was held within my hands .
矿 什么时候 我的 第一的 微不足道 查看 曾是 握住 之内 我的 双手 .

但我怀疑我是否还能再次体会到第一次拿到那张微不足道的支票时那种纯粹的喜悦。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kærəktəz] : [juː; jʊ][ɑːsk] [haʊ] [ai] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .
As for my characters : you ask how I conceive them .
作为 为了 我的 人物 : 你 问 如何 我 构想 他们 .

至于我笔下的人物：你问我是如何构思他们的。

[wʌns] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Once the plot is rescued from the misty depths of the mind ,
一次 这 阴谋 是 获救 从 这 蒙蒙 深度 的 这 头脑 ,

一旦情节从迷雾笼罩的记忆深处被解救出来，

[ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [ænd; ənd][reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
the characters come and range themselves readily enough .
这 人物 来 和 范围 他们自己 容易 足够的 .

角色们出现并迅速各就各位。

[ə; eɪ] [siːn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [sə'dʒests] [ɪt'self] — [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] , [ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

A scene , we will say , suggests itself — a garden , a flower - show , a ball - room ,

一个 场景 , 我们 将要 说 , 建议 本身 — 一个 花园 , 一个 花 - 展示 , 一个 球 - 房间 ,

我们不妨说，一个场景浮现在脑海中——花园、花展、舞厅，

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

what you will — and two people in it .

什么 你 将要 — 和 二 人们 在 它 .

随你喜欢——里面还有两个人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

A young man and woman for choice .

一个 年轻的 男人 和 女士 为了 选择 .

一对年轻男女供您选择。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

They are always young with me , for that matter ,

他们 是 总是 年轻的 和 我 , 为了 那 事情 ,

在我看来，他们永远都很年轻。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ɪz] [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [juːθ] !

for what under the heaven we are promised is so altogether perfect as youth !

为了 什么 在下面 这 天堂 我们 是 承诺 是 所以 共 完美的 作为 青年 !

天下有什么比青春更完美呢！

[əʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ðæt] [taɪm] ,

Oh , that we could all be young for ever and for ever ; that Time ,

哦 , 那 我们 可以 全部 是 年轻的 为了 曾经 和 为了 曾经 ; 那 时间 ,

哦，但愿我们都能永远年轻；但愿时光，

- [ðæt] [tredz] [mɔː(r)] [sɒft] [ðæn; ðən] [ɛə] [dɪd] ['mɪdnaɪt] [θiːf] - ,

' That treads more soft than e'er did midnight thief ' ,

- 那 踏板 更多的 柔软的 比 曾经 做过 午夜 贼 - ,

“那脚步比午夜窃贼的脚步还要轻柔。”

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'brʌptli] [sleɪn] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [let] [luːs] ,

could be abruptly slain by some great conqueror , and we poor human beings let loose ,

可以 是 突然 被杀 经过 一些 伟大的 征服者 , 和 我们 贫穷的 人类 生物 让 松动的 ,

可能会被某个伟大的征服者突然杀死，而我们这些可怜的人类则会被释放出来。

[dɪ'faɪənt] [ɒv; əv] [ɪts] [θrɔ:l] !

defiant of its thralls !

桀骜不驯 的 它是 奴隶 !

反抗奴役！

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kɒŋkərə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [taɪm] [flaɪz] ['swɪftli] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [ænd; ənd] [drægz] [ˌjuː 'es] ['hedlɒŋ] ,

But no such conqueror comes , and Time flies swiftly as of yore , and drags us headlong ,

但 不 这样的 征服者 来 , 和 时间 苍蝇 迅速地 作为 的 昔时 , 和 拖拽 我们 一头扎 ,

但是这样的征服者并没有出现，时间依然像过去一样飞逝，将我们裹挟着向前。

['weðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] [greɪv] .
whether we will or not , to the unattractive grave .
无论 我们 将要 或者 不是 , 到 这 不吸引人 严重 .

无论我们是否愿意，最终都将走向丑陋的坟墓。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['ridər] , [ɪz] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
If any one of you , dear readers , is as bad a sleeper as I am ,
如果 任何 一 的 你 , 亲爱的 读者 , 是 作为 坏的 一个 轨枕 作为 我 是 ,

亲爱的读者们，如果你们当中有人和我一样睡眠很差，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [θɔːts] [swɔːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
you will understand how thoughts swarm at midnight .
你 将要 理解 如何 想法 蜂群 在 午夜 .

你就会明白午夜时分思绪是如何纷乱的。

['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] ['biːz] , [ðeɪ] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['niːdɪd] [rest] , [ænd; ənd] , [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ðə; ði]
Busy , bustling , stinging bees , they forbid the needed rest , and , thronging the
忙碌的 , 繁华 , 刺痛 蜜蜂 , 他们 禁止 这 需要 休息 , 和 , 熙熙攘攘 这
['aɪd(ə)l] [breɪn] , [kəm'pel] [ə'tenʃ(ə)n] .
idle brain , compel attention .
闲置的 脑 , 迫使 注意力 .

忙碌、喧闹、蜇人的蜜蜂，它们剥夺了人们必要的休息，并且挤满了闲散的大脑，迫使人们集中注意力。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['aʊəz] [ðə; ði] [gəʊsts] [kɔːld] ['kærəktəz] [wɔːk] ['sləʊli] , ['smaɪlɪŋ] , ['bəʊɪŋ] ,
Here in the silent hours the ghosts called characters walk slowly , smiling , bowing ,
这里 在 这 沉默的 小时 这 鬼魂 称为 人物 走 缓慢地 , 微笑 , 鞠躬 ,

在寂静的时刻，这些被称为“角色”的幽灵缓缓行走，面带微笑，微微鞠躬。

['nɒdɪŋ] , [,piru'et] , ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ˌmæriə'net] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] ['peɪsɪz] .
nodding , pirouetting , going like marionettes through all their paces .
点头 , 旋转 , 去 喜欢 木偶 通过 全部 他们的 步幅 .

他们点头、旋转，像木偶一样完成所有动作。

[æt; ət] [naɪt] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['geɪɪst] [θɔːts] ; [æt; ət] [naɪt] , [maɪ] [sædist] .
At night , I have had my gayest thoughts ; at night , my saddest .
在 夜晚 , 我 有 有 我的 同性恋 想法 ; 在 夜晚 , 我的 最悲伤的 .

夜晚，我曾有过最快乐的想法；夜晚，我也曾有过最悲伤的想法。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['əʊpən] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒaɪənt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
All things seem open then to that giant , Imagination .
全部 事物 似乎 打开 然后 到 那 巨大的 , 想像力 .

那时，一切似乎都向想象力这个庞然大物敞开了大门。

[hɪə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɔːn] ,
Here , lying in the dark , with as yet no glimmer of the coming dawn ,
这里 , 说谎 在 这 黑暗的 , 和 作为 然而 不 微光 的 这 未来 黎明 ,

这里，躺在黑暗中，黎明的曙光还未出现一丝迹象。

[nəʊ] ['feɪntɪst] [lait] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] ['kɜːtənz] [dʒɔɪn] ,
no faintest light to show where the closed curtains join ,
不 最微弱 光 到 展示 在哪里 这 关闭 窗帘 加入 ,

紧闭的窗帘接缝处一丝光线也看不见。

[tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [læmp] ,
too indolent to rise and light the lamp ,
也 懒惰的 到 上升 和 光 这 灯 ,

懒惰到连起床点灯都不肯。

[tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:m] [bed] ,
too sleepy to put one's foot out of the well - warmed bed ,
也 困 到 放 一个人的 脚 出去 的 这 出色地 - 温暖 床 ,

困得连把脚从温暖的被窝里伸出来都不愿意。

[preŋ] ['fruːtləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sliːp] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntsl]
praying fruitlessly for that sleep that will not come — it is at such moments
祈祷 徒劳地 为了 那 睡觉 那 将要 不是 来 — 它 是 在 这样的 时刻
[æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [naʊ] [ɪn][hænd] ,
as these that my mind lays hold of the novel now in hand ,
作为 这些 那 我的 头脑 躺下 抓住 的 这 小说 现在 在 手 ,

我徒劳地祈求着那永不降临的睡眠——正是在这样的时刻，我的思绪才涌向了手中的这本小说。

[ænd; ənd] [wɜːks] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] ,
and works away at it with a vigour ,
和 作品 离开 在 它 和 一个 活力 ,

他孜孜不倦地努力工作，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ['həʊpləsli] [meɪks] ['bæt(ə)l] .
against which the natural desire for sleep hopelessly makes battle .
反对 哪个 这 自然的 欲望 为了 睡觉 绝望地 制作 战斗 .

与此对抗的是人类天生的睡眠欲望，而这种欲望却无力抵抗。

[dʒʌst] [bɔːn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] , [ɔː(r)][hɑːf] [kəm'plitɪd] ; [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Just born this novel may be , or half completed ; however it is ,
只是 出生 这 小说 可能 是 , 或者 一半 完全的 ; 然而 它 是 ,

这部小说或许刚刚问世，或许只完成了一半；但无论如何，

[ɒf] [gəʊz] [wʌnz] [breɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
off goes one's brain at a tangent .
离开 去 一个人的 脑 在 一个 切线 .

思绪开始跑偏。

[siːn] [f'ɒləʊz] [siːn] , [wʌn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['kærəktəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɔːl] ['ɪntuː]
Scene follows scene , one touching the other ; the characters unconsciously fall into
场景 跟随 场景 , 一 接触 这 其他 ; 这 人物 不知不觉 落下 进入
[ʃeɪp] ;
shape ;
形状 ;

场景一幕接一幕，彼此交织；人物不知不觉地逐渐成形；

[ðə; ði] ['vɪlən] [teɪks] [ə; eɪ] ['rʌdi] [hjuː] ; [ðə; ði]['hɪərəʊ] [dɔnz] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the villain takes a ruddy hue ; the hero dons a white robe ; as for the
这 恶棍 需要 一个 红润 色调 ; 这 英雄 唐斯 一个 白色的 长袍 ; 作为 为了 这
['herəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

反派面色涨红；英雄身披白袍；至于女主角，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [daɪz] [frɒm; frəm] [ə'lɪmpiə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːz] ?
who shall say what dyes from Olympia are not hers ?
WHO 将 说 什么 染料 从 奥林匹亚 是 不是 她的 ?

谁能说奥林匹亚的哪些染料不是她的呢？

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sə'dʒests] [ɪt'self] , [æn; ən][ækt] [θrʌst] [ɪt'self]['ɪntuː]['nəʊtɪs] .
A conversation suggests itself , an act thrusts itself into notice .
一个 对话 建议 本身 , 一个 行为 推力 本身 进入 注意 .

一段对话自然而然地发生，一个行为突然引起了人们的注意。

['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['skelətn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] , [jet] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli]
Lightest of skeletons all these must necessarily be , yet they make up eventually
最轻 的 骷髅 全部 这些 必须 一定 是 , 然而 他们 制作 向上 最终
[ðə; ði][bɪg] [həʊl] ,
the big whole ,
这 大的 所有的 ,

这些骨架必然都是最轻的，但它们最终却组成了整体。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] ['weɪkfl] [naɪt] [θriː] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃæptəz]
and from the brain wanderings of one wakeful night three of four chapters
和 从 这 脑 漫游 的 一 清醒 夜晚 三 的 四 章节
[ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .
are created for the next morning's work .
是 创建 为了 这 下一个 早晨 工作 .

一夜未眠，思绪万千，第二天早上便创作出了三到四个章节。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] , [maɪn][ɪz] , [pə'hæps] , ['streɪndʒli] [dʌn] ,
As for the work itself , mine is , perhaps , strangely done ,
作为 为了 这 工作 本身 ， 矿 是 ， 也许 ， 奇怪的 完毕 ，

至于作品本身，我的作品或许完成得有些奇怪。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][fɜːst] ,
for often I have written the last chapter first ,
为了 经常 我 有 书面 这 最后的 章 第一的 ，

因为我常常先写最后一章。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [maɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ɒn][ðə; ði][wʌn]['epɪsəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
and founded my whole story on the one episode that it contained .
和 创立 我的 所有的 故事 在 这 一 插曲 那 它 包含 .

我整个故事的灵感都来源于其中的一集。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː] ,
As a rule , too ,
作为 一个 规则 ， 也 ，

通常情况下，

[ai]['nevə(r)] [gɪv] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .
I never give more time to my writing than two hours out of every day .
我 绝不 给 更多的 时间 到 我的 写作 比 二 小时 出去 的 每一个 天 .

我每天花在写作上的时间从不超过两个小时。

[bʌt; bət][ai] [raɪt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
But I write quickly , and have my notes before me ,
但 我 写 迅速地 ， 和 有 我的 笔记 前 我 ，

但我写得很快，而且笔记就在手边。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
and I can do a great deal in a short time .
和 我 能 做 一个 伟大的 交易 在 一个 短的 时间 .

我可以在短时间内完成很多事情。

[nɒt] [ðæt] [ai] [gɪv] [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ;
Not that I give these two hours systematically ;
不是 那 我 给 这些 二 小时 系统地 ；

并不是说我会系统地花这两个小时；

[wen] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [veɪn] [ɪz][ɪn] [fʊl] [fləʊ] [ai] [flɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [rʌʃ] ['glædli]['ɪntuː][ðə; ði]
when the idle vein is in full flow I fling aside the pen and rush gladly into the
什么时候 这 闲置的 静脉 是 在 满的 流动 我 一扔 旁边 这 笔 和 匆忙 乐意 进入 这
['əʊpən][eə(r)] ,
open air ,
打开 空气 ，

当灵感涌现时，我会扔掉笔，兴高采烈地奔向户外。

[siːkɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
seeking high and low for the children ,
寻求 高的 和 低的 为了 这 孩子们 ，

为了孩子，我竭尽全力。

[huː] ([dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt]) [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [frɪ'vɒləti]
who (delightful thought) will be sure to help me toward that state of frivolity
WHO (愉快 想法) 将要 是 当然 到 帮助 我 朝向 那 状态 的 轻浮
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'spaɪə(r)] .
to which the sunshine outside has tempted me to aspire .
到 哪个 这 阳光 外部 有 受诱惑 我 到 渴望 .

（令人愉悦的想法）他一定会帮助我达到那种轻松愉悦的状态，而外面的阳光诱惑着我去追求这种状态。

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bæd] ['bɪznəs] .
To force the mind is , in my opinion , bad business .
到 力量 这 头脑 是 ， 在 我的 观点 ， 坏的 商业 .

在我看来，强迫他人接受某种思想是不明智的做法。

[wɒt] ['kɒmz] [spɒn'teɪniəsli] [ɪz][ɒv; əv][ˌʌn'təʊld]['væljuː] .
What comes spontaneously is of untold value .
什么 来 自发地 是 的 不明 价值 .

自发产生的事物具有无法估量的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [freʃ] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .
It is always fresh , always the best of which the writer may be capable .
它 是 总是 新鲜的 ， 总是 这 最好的 的 哪个 这 作家 可能 是 有能力的 .

它总是新鲜的，总是作者所能达到的最佳水平。

[ðiːz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [sprez] [sent]
These unsolicited outbursts of the mind are as the wild sprays sent
这些 未经请求的 爆发 的 这 头脑 是 作为 这 荒野 喷雾 发送
['hevnwəd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['slʌmbə] ['əʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
heavenward at times by a calm and slumbering ocean — a promise of the
向天 在 时代 经过 一个 冷静的 和 沉睡 海洋 — 一个 承诺 的 这
['paʊə(r)] [ðæt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['kwaɪət] [brest] .
power that reigns in the now quiet breast .
力量 那 统治 在 这 现在 安静的 胸部 .

这些不期而至的思绪爆发，就像平静沉睡的海洋偶尔向天空喷涌而出的狂野水花——预示着此刻平静的胸膛中蕴藏着强大的力量。

[ðʌs] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['væljuː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [driːmz] ([ðəʊz] [məʊst] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd]
Thus dreams are of value ; and to dreams (those most spontaneous and
因此 梦境 是 的 价值 ； 和 到 梦境 (那些 最多 自发的 和
[ʌn'sɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz])
unsought of all things)
不请自来 的 全部 事物)

因此，梦境是有价值的；而对于梦境（所有事物中最自发、最不经意的那些）

[ai] [əʊ] [mʌtʃ] .
I owe much .
我 欠 很多 .

我欠了很多。

" [end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [haʊ] [ai] [raɪt] [maɪ]['nɒv(ə)lz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd]
" End of Project Gutenberg's How I write my novels , by Mrs . Hungerford
" 结尾 的 项目 古腾堡的 如何 我 写 我的 小说 ， 经过 太太 . 亨格福德

古腾堡计划《我是如何写小说的》一书的结尾，作者是亨格福德夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神